

The background of the page is a classic marbled paper pattern, featuring intricate, swirling, and veined designs in various shades of gray, white, and light blue. The patterns are organic and fluid, creating a textured and visually rich backdrop.

Research Institutes

RESEARCH PROJECTS

Ethnic and National Identity Discourses in Hong Kong

- ✉ WONG Ka Ying Timothy
- 1 October 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

In view of the insufficient attention paid to the issue of ethnic and national identities in Hong Kong in academic research, this study proposes to study Hong Kong people's ethnic and national identity discourses on the eve of its reversion to China. The study will use a research design that combines Q methodology and survey research method. It is hoped that the specially designed study will (1) deepen our understanding of how Hong Kong people actually construct their ethnic and national identity discourses;

(2) objectively find out the distribution of Hong Kong people on the ethnic and national discourses constructed by Q methodology; and (3) generate further theoretical and methodological discussions on ethnic and national identity theorizing. (SS96037)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1995-96	Subjectivity and Democratic Discursive Structures in Hong Kong: Toward A Combined Strategy of Q-Methodology and Survey Research Method (SS95034) ✉ WONG Ka Ying Timothy

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <IA96035> 王家英. <兩岸關係中的港台關係>. 《兩岸關係的矛盾與出路》 王家英、孫同文編. 頁 185-211. 香港: 香港中文大學香港亞太研究所, 1996.11.
- <IA96036> 王家英、孫同文. 編. 《兩岸關係的矛盾與出路》. 347 頁. 香港: 香港中文大學香港亞太研究所, 1996.11.
- <IA96037> 王家英、沈國祥. 《香港青少年公民意識 1996》. 研究叢書第 57 期, 44 頁. 香港: 香港中文大學香港亞太研究所, 1997.03.
- <IA96038> 王家英. <台灣的國家演化與兩岸關係>. 《兩岸關係的矛盾與出路》 王家英、孫同文編. 頁 251-289. 香港: 香港中文大學香港亞太研究所, 1996.11.
- <IA96039> **Sun, Milan Tung-Wen and Timothy Ka-Ying Wong.** "Priming and Election: An Analysis of the 1995 Legislative Council Election". *The 1995 Legislative Council Elections in Hong Kong* ed. by Kuan Hsin-chi, Lau Siu-kai, Louie Kin Sheun and Wong Ka-ying. pp.165-200. Hong Kong: Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong, 1996.
- <IA97005> **Wan, Po-San.** "Subjective Well-Being: Now and Then". *Indicators of Social Development: Hong Kong 1995* ed. by Lau Siu-kai, Lee Ming-kwan, Wan Po-san and Wong Siu-lun. pp.49-81. Hong Kong: Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, The Chinese University of Hong Kong, 1997.06.
- <P961672> 王家英. <香港如何成為「東方明珠」—地緣經濟因素的考察>. 《歷史月刊》 第 102 期, 頁 58-63. 台灣, 1996.07.05.
- <P963509> 王家英. <特區行政長官選舉與民意>. 《明報月刊》 第 31 卷 第 12 期, 頁 22-25. 香港, 1996.12.
- <P963510> 王家英. 《台灣政治與中國統一問題》. 295 頁. 香港: 田園書屋, 1996.11.
- <P963511> 王家英. <土語政策與族群認同—香港市民的普通話能力、族群意識及相關態度初探>. 《一九九七與香港中國語文研討會論文集》 頁 264-273. 香港: 香港中國語文學會, 1996.12.

- <P963512> 王家英. 《香港政治與中國民主化》. 313 頁. 香港: 田園書屋, 1996.08.
- <P963513> 王家英. 《大中華的理想與現實》. 313 頁. 香港: 田園書屋, 1996.08.
- <P963514> **Wong, Timothy Ka-Ying.** "Hong Kong-Taiwan Relations". *The Other Hong Kong Report 1996* ed. by Nyaw Mee-Kan and Li Si-ming. pp.129-152. Hong Kong: The Chinese University Press, 1996.
- <P963515> **Wong, Timothy Ka-Ying.** "The Ethnic and National Identities of the Hong Kong People: A Liberal Explanation". *Issues & Studies* vol.32 no.8, pp.105-130. Taiwan, 1996.08.
- <P970273> **Brosseau, Maurice.** "Reviews: *La Chine a la fin de l'ere Deng Xiaoping*, by Patrice de Beer and Jean-Louis Rocca. Le Monde Editions, Paris, 1995. 210pp.". *The China Journal* no.37, pp.127-128. Canberra, Australia, 1997.01.
- <P971595> 王家英. <台港關係>. 《圖錄香港大趨勢》 商務印書館編. 頁 36-43. 香港: 商務印書館 (香港) 有限公司, 1997.
- <P971596> 王家英. <研究台灣政治的新發展>. 《政治學新論》 鄭宇碩、羅金義編. 頁 459-485. 香港: 中文大學出版社, 1997.
- <P971597> **Wong, Timothy Ka-Ying.** "The Impact of State Development in Taiwan on Cross-Straits Relations". *Asian Perspective* vol.21 no.1, pp.171-212. USA, 1997.
- <P971648> **Brosseau, Maurice; Kuan Hsin-Chi and Y.Y. Kueh. ed.** *China Review 1997*. 398 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 1997.

see also <IA96034>, <IA97001>, <IA97002>, <IA97003>, <IA97004>

The following members are affiliated to the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies. Please refer to listings under the individual CUHK staff members for more information related to the Institute.

HSUEH Tien Tung (Economics)
KUAN Hsin Chi (Government & Public Administration)
LAU Siu Kai (Sociology)
LEE Peter Nan Shong (Government & Public Administration)
LIU Pak Wai (Economics)
SUNG Yun Wing (Economics)
TAM Maria (Anthropology)
TANG So Kum Catherine (Psychology)
WU David Yen Ho (Anthropology)
YEUNG Yue Man (Geography)

The following members are affiliated to the Hong Kong Institute of Educational Research. Please refer to listings under the individual CUHK staff members for more information related to the Institute.

LO Leslie Nai Kwai (Educational Administration & Policy)

HAU Kit Tai (Educational Psychology)

TSANG Wing Kwong (Educational Administration & Policy)

WONG Hin Wah (Curriculum & Instruction)

RESEARCH PROJECTS

A Computerized Database of the Entire Body of Oracular Inscriptions on Tortoise Shells and Bones

✉ JAO Tsung I ● CHEN Fong Ching ● HO Che Wah (Chinese Language & Literature)

☐ 1 September 1996

❖ Research Grants Council

A project to build a database, namely the Shang and Zhou oracular shell and bone inscriptions, which totalled about a million characters. A novel aspect of this work is to create on computer a standard for the so-called shell and bone script (SBS), which is different from the orthographic script in current use, and presently can only be hand copied. A database of all published SBS inscriptions can then be built on the basis of this standard set, which would also be useful for future publications work. It is also expected that the resultant software, when completed,

would have a major impact on Chinese paleography. Nowadays, a set of all 4000 SBS characters has been built up and about 30% of SBS inscriptions have been put into the computers. (CU96107)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

- | | |
|---------|--|
| 1995-96 | The Third Phase of a Computerized Database of the Entire Body of Extant Wei-Jin and the Northern and Southern Dynasties (220 A.D.- 589 A.D.) Traditional Chinese Texts (CU94105) |
| | ✉ LAU Din Cheuk ● CHEN Fong Ching ● HO Che Wah (Chinese Language & Literature) |

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P933119> 饒宗頤. <西安鼓樂與全真教>. 《第一屆道教科儀音樂研討會論文集》 頁 113-124. 北京, 1993.
- <P943229> Liu, Qing Feng. "Moral Idealism and Asceticism". *The Stockholm Journal of East Asian Studies* vol.5, pp.37-51. Stockholm, 1994.
- <P953309> 饒宗頤、沈建華. 編. 《甲骨文通檢:第四冊「職官人物」》及前言. 339頁. 香港: 中文大學出版社, 1995.
- <P953310> 饒宗頤. <序>. 《我的釋尊觀》 池田大作著, 潘桂明譯. 頁 1-5. 香港: 三聯書店(香港)有限公司, 1995.
- <P962080> 饒宗頤. <客家宗族與民間文化前言>. 《客家宗族與民間文化》 劉義章編. 頁 1-2. 香港: 香港中文大學亞太研究所海外華人研究社, 1996.
- <P962081> 鄭子瑜. <周作人批評文選序>. 《香港文學》 第 142 期, 頁 30-32. 香港, 1996.10.
- <P962082> 饒宗頤. <一眼與雙眼>. 《傳統文化與現代化》 創刊三週年紀念特輯, 頁 17-18. 北京: 中華書局, 1996.
- <P962237> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. 《風俗通義逐字索引》. 706頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1996.07.
- <P962255> 饒宗頤. 《澄心論萃》. 胡曉明編. 433頁. 上海: 上海文藝出版社, 1996.07.
- <P962258> 饒宗頤. 《殷代貞卜人物通考三冊(韓譯本)》. 孫叡徹譯. 1546頁. 南韓漢城, 1996.
- <P962259> 饒宗頤. <釋𠵽、𠵽、𠵽>. 《洛陽考古四十年》 葉萬松主編. 頁 197-198. 北京: 科學出版社, 1996.

- <P962637> 饒宗頤. <緇衣零簡>. 《學術集林》第9卷, 頁66-68. 上海, 1996.
- <P962638> 饒宗頤、劉釗. <甲骨文研究斷想—為紀念于省吾先生百年誕辰而作>. 《史學集刊》第3期, 頁11-13. 長春, 1996.
- <P962639> 饒宗頤. <論天水秦簡中之"中鳴"、"後鳴"與古代以音律配合時刻制度>. 《簡帛研究》第2輯, 頁134-137. 北京: 法律出版社, 1996.
- <P962640> 饒宗頤. <記建興廿八年"松人"解除簡—漢"五龍相拘絞"說>. 《簡帛研究》第2輯, 頁390-394. 北京: 法律出版社, 1996.
- <P962641> 饒宗頤. 《饒宗頤潮汕地方史論集》. 黃挺編. 603頁. 汕頭: 汕頭大學出版社, 1996.
- <P962643> 饒宗頤. 《中國史學上之正統論》. 336頁. 上海: 遠東出版社, 1996.08.
- <P962644> 饒宗頤. 《敦煌曲續論》. 230頁. 台北: 新文豐出版有限公司, 1996.12.
- <P962645> 鄭會欣. <從南鎮、絳昆鐵路的談判與修築看抗戰初期的中法經濟合作>. 《慶祝抗戰勝利五十周年兩岸學術研討會論文集》上冊, 頁658-676. 台北: 中國近代史學會、聯合報系文化基金會, 1996.09.
- <P962646> 饒宗頤. <圖詩與辭賦—馬王堆新出《大一出行圖》私見>. 《湖南省博物館四十周年紀念論文集》湖南省博物館編. 頁79-82. 長沙: 湖南教育出版社, 1996.
- <P962804> 陳方正. <開幕詞: 中文的規範與進化>. 《一九九七與香港中國語文研討會論文集》頁1-5. 香港: 香港中國語文學會及香港中文大學吳多泰中國語文研究中心, 1996.12.
- <P962806> 饒宗頤. <中文大學文物館藏建初四年"序寧病簡"與"包山簡"—論我國、秦、漢解疾禱祠之諸神與古史人物>. 《華夏文明與傳世藏書—中國國際漢學研討會論文集》中國社會科學院歷史研究所編. 頁662-672. 北京: 中國社會科學院出版社, 1996.11.
- <P963078> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. 《老子逐字索引》. 398頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1996.09.
- <P963079> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. 《列子逐字索引》. 333頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1996.08.
- <P963110> 沈建華. <卜辭所見賓祭中的尸和侑>. 《華夏文明與傳世藏書—中國國際漢學研討會論文集》中國社會科學院歷史所編. 頁360-368. 北京: 中國社會科學出版社: 北京中國社會科學出版社、中國社會科學院歷史所, 1996.11.
- <P963111> 沈建華. <甲骨卜辭中所見的鼓>. 《于省吾教授百年誕辰紀念文集》吉林大學古文學研究室編. 頁17-20. 吉林長春: 吉林大學出版社, 1996.09.
- <P970665> 饒宗頤. <卜辭「澚」即漾水、漢水說>. 《周紹良先生欣開九秩慶壽文集》白化文編. 頁1-3. 北京: 中華書局, 1997.
- <P970700> 饒宗頤. 《文化之旅》. 157頁. 香港: 牛津大學出版社, 1997.05.
- <P970702> 饒宗頤. <說九店楚簡之武彊(君)與復山>. 《文物》第6期, 頁36-38. 北京, 1997.06.
- <P970703> 饒宗頤. <三論琴徽>. 《音樂藝術》第1期, 頁1-3. 北京, 1997.

- <P970704> 饒宗頤. <在開拓中的訓詁學—從楚簡易經談到新編《經典釋文》的建議>. 《第一屆國際暨第三屆全國訓詁學學術研討會論文》 頁 1-5. 高雄: 國立中山大學中國文學系, 中國訓詁學會, 1997.04.
- <P970705> 鄭會欣. <台灣閱檔印象記>. 《檔案與史學》 第 2 期, 頁 76-80. 上海, 1997.04.
- <P970709> **Chen, Fong-Ching and Jin Guantao.** *From Youthful Manuscripts to River Elegy: The Chinese Popular Cultural Movement and Political Transformation 1979-1989.* 343 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 1997.
- <P970832> 陳方正. <從「一國兩制」看二十一世紀>. 《二十一世紀》 第 41 期, 頁 4-11. 香港, 1997.06.
- <P971182> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. 《六韜逐字索引、鬻子逐字索引》. 219 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1997.02.
- <P971183> 劉殿爵、陳方正、何志華. 編. 《鶡冠子逐字索引、鬼谷子逐字索引、文始真經逐字索引》. 410 頁. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1997.04.

see also <P953419>, <P962648>, <P962649>, <P962651>, <P970706>

RESEARCH PROJECTS

Study of Chinese Antique Objects by Surface Science Techniques

- ✍ LAM Yip Keung Peter ● MARK Kai Keung* ● WONG Sai Peng Joseph (Electronic Engineering) ● HARK Sui Kong (Physics) ● KWOK Wai Man Raymund (Chemistry)
- 1 October 1996
- ❖ Research Grants Council

The project will employ "Surface Science Techniques" to identify the different surface properties produced due to burial, wear and tear, and other aging environments in Chinese antique objects. The particular techniques used in this study are scanning electron microscopy (SEM) and related analytical techniques such as dispersive X-ray (EDX)

micro-analysis and cathodoluminescence (CL) spectroscopy; X-ray photoelectron spectroscopy (XPS); X-ray fluorescence spectroscopy (XRF); Rutherford backscattering spectroscopy (RBS) and the associated particle-induced X-ray emission (PIXE). These are modern tools that have high resolution power for surface structures and surface chemistry. Results will be used for building up a new scientific system for authentication and dating similar to that of Thermoluminescence (TL) or Carbon Fourteen (C14) tests. The project enjoys the advantage of excellent local supplies of antiques samples of various media unmatched elsewhere. It also combines the two disciplines of fine art and science, and introduces high technology into subjective art studies.
(CU96109)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <AG96007> 林業強、游學華. 編. 《朱明遺萃：南京明故宮出土陶瓷》. 143頁. 香港: 香港中文大學文物館, 1996.
- <AG96008> Lam, Peter Y.K. "Bond-Servants or Pottery Experts: Some Imperial Factory Supervisors at Jingdezhen During the Qing Dynasty". Paper presented in the New Studies in Chinese Art & Antiquities: An International Symposium, organized by Art Museum and Friends of the Art Museum, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1996.11.21.
- <AG97005> 林業強. <西嶽華山廟碑補說>. 論文發表於中國書法國際學術會議, 主辦機構為香港中文大學藝術系、香港中文大學文物館. 香港, 1997.04.17.
- <AG97006> 馬國權. <香港近百年書壇概述>. 論文發表於中國書法國際學術會議, 主辦機構為香港中文大學藝術系、文物館. 香港, 1997.04.18.
- <P953555> 王人聰. <楊姑壺銘釋讀與北趙 63 號墓主問題>. 《文物》第 5 期, 頁 30-32. 中國, 1995.05.
- <P963203> 林業強. 《海內外徐展堂中國藝術館藏品選萃》. 173 頁. 香港: 徐氏藝術館, 1997.
- <P971272> 李志綱. <程邃研究>. 《朵雲》第 46 期, 頁 39-84. 上海, 1997.06.

RESEARCH PROJECTS

96年越南長晴遺址考古發掘 Archaeological Excavation in Trang Kenh Site, Vietnam in 1996

✉ 鄧聰 TANG Chung ● NGUYEN Kim Dung*

□ 10 October 1996

❖ Bei Shan Tang Foundation of Hong Kong

越南海防省長晴遺址發掘面積僅 35m²，發現相當於商代晚期前後階段四個不同時期文化堆積，文化層厚 1.8m，幸運地揭露出一處距今 3,000 多年前軟玉飾物作坊遺址。是次發掘成果包括：

- 1.重新復原距今 3,000 多年前軟玉飾物製作工藝；
- 2.四個文化層中採集有 30 多個炭標本，對越南相當於商周階段斷代工程有重要作用；
- 3.出土遺物中除大量陶器外，亦有不少魚類骨骼，與本地青銅時代魚類相近，為該中心今後南中國海沿岸史前漁業研究提供重要基礎；
- 4.中國考古藝術研究中心為首次中國考古工作者與越南合作發掘。該遺址出土有玉戈等具有濃厚中原地區色彩的器物。中越古代文化關係密切，是次發掘將開創中越學者學術交流之先河。(SS96050)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P953544> 鄧聰. "中國華北における下川石器群考察". 《始良火山噴火後の九州とぞのへびど—2 萬年前の石器文化—》 pp.114-123. 日本: 九州舊石器文化研究會共催肥後考古學會, 1995.11.18.
- <P953545> 鄧聰. <辦好刊物繁榮學術—紀念《考古》創刊 40 周年筆談>. 《考古》第 12 期, 頁 1139-1140. 中國, 北京, 1995.
- <P962945> 鄧聰. <從東亞考古學角度談香港史前史重建>. 《新華文摘》第 4 期, 頁 58-61. 中國, 1996.
- <P962946> 黃韻璋. <1995 年黑沙考古發掘調查始末>. 《澳門黑沙》鄧聰、鄭煒明編. 頁 27-29. 香港: 澳門基金會、中文大學出版社, 1996.
- <P962947> 鄧聰、鄭煒明. 《澳門黑沙》. 249 頁. 香港: 澳門基金會、中文大學出版社, 1996.

RESEARCH PROJECTS

新文化運動與中國近代傳統

May Fourth Enlightenment and Modern Chinese Tradition

- ✉ 金觀濤 JIN Guantao ● 劉青峰 LIU Qingfeng
(Institute of Chinese Studies)
- ☐ 1 November 1996
- ❖ CUHK Research Committee Funding

本課題是研究者在完成中國近現代思想宏觀變遷模式研究的基礎上，進一步深入探討五四新文化運動同中國文化大傳統關係。研究特色是不同於以往側重於研究五四與西方外來思想的關係，而是重點分析五四啟蒙思潮的中國現代源流。這一研究將突現當代中國政治文化形成過程中的傳統因素。例如，清初企圖超越宋明理學的種種思想

(如王船山對儒學的發展)為甚麼能夠為 1895 年後的批判儒學提供資源，以揭示清末批判思潮怎樣進一步演變為五四反傳統主義。
(AL96013)

The Modernity and the Chinese Christianity in the Sight of Sociology of Religion

- ✉ LIU Xiaofeng ● KUBIN Wolfgang*
- ☐ 15 January 1997
- ❖ Germany/Hong Kong Joint Research Scheme

The present study intends to give an Sociological analysis of the changes which the Chinese christianity has undergone in the problematics of Chinese modernity during the past century.
(AL96002)

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P962647> 吾遠(金觀濤). <「六億神州盡舜堯」一文革後期繪畫的主題>. 《二十一世紀》 總第 36 期, 頁 69-72. 香港, 1996.08.
- <P962648> 金觀濤、劉青峰. <中國歷史社會主義 場經濟>. 《世界》. 第 625 號, 頁 326-36. 東京, 1996.10.
- <P962649> **Jin, Guan-Tao; Fan Hong-Ye and Liu Qing-Feng.** "Historical Changes in the Structure of Science and Technology". *Boston Studies in the Philosophy of Science* vol.179, pp.165-184. The Netherlands, 1996.
- <P962650> **Jin, Guan-Tao and Hua Guo-Fan.** "Information and Feedback in Epistemology". *Boston Studies in the Philosophy of Science* vol.179, pp.61-75. The Netherlands, 1996.
- <P962651> **Jin, Guan-Tao; Fan Hong-Ye and Liu Qing-Feng.** "The Structure of Science and Technology in History: On the Factors Delaying the Development of Science and Technology in China in Comparison with the West Since the 17th Century (Part One)". *Boston Studies in the Philosophy of Science* vol.179, pp.137-164. The Netherlands, 1996.
- <P962840> **Hua, Linshan and Isabelle Thireau.** *Sociological Study About China, 1911-1949.* 315 pgs. Paris: French University Press, 1996.11.
- <P970706> 金觀濤、劉青峰. <反右運動與延安整風>. 《二十一世紀》 總第 40 期, 頁 21-34. 香港, 1997.04.
- <P970707> 金觀濤. <回到視覺：中國畫家的新探索>. 《二十一世紀》 總第 40 期, 頁 85-87. 香港, 1997.04.

see also <P963542>, <P970709>, <P970876>

RESEARCH PROJECTS

Translation in China: An Analytical Study

- ✍ HUNG Wai Yee Eva ● POLLARD David (Translation) ● WONG Wang Chi Lawrence (Translation) ● WICKERI Janice Kay
- 1 September 1996
- ❖ Research Grants Council

Major translation movements have been pivotal in the development of many cultures around the world; China is a significant example. Yet when something foreign is successfully transferred to a receiving culture, its foreignness is gradually obliterated, and this success at assimilation tends to obscure the process through which the new knowledge is acquired. This is one of the main reasons why translation activities are often neglected or studied only in isolation.

Unlike most translation research conducted locally, this project aims at unravelling the intricate relationship between translation (an activity which attempts to introduce a core of new knowledge) and the established political and cultural forces of the receptor country. The areas to be covered represent the six peak periods of translation activities in China. This project will illuminate the mechanism of cultural and knowledge transfer by focusing on the process of negotiation between the three most prominent parties in the transfer of new knowledge - the translators (including those who initiate and organize translation activities), the political establishment, and the cultural establishment. (CU96108)

Fake Translations as a Cultural Phenomenon

- ✍ HUNG Wai Yee Eva
- 1 April 1997
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Fake translations are texts which are claimed to have been translated from another language and culture, but which are in fact generated by the so-called translator/compiler/editor within the receiving culture. The most famous fake translation of all is perhaps the *Book of Mormon* which became the foundation of an influential religious organization. There are, however, many more fake translations than most people are aware of, and the nature of these works ranges from the religious, the historical, the literary, the political to the esoteric.

This study will be limited to representative cases which directly concern Chinese language and culture. These works come under two categories: fake translation written in Chinese, and fake translations written in English which claim to have been translated from the Chinese. (AL96021)

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the department:

Edition	Title/Investigators
1995-96	Translation Index (AL86002) ✍ HUNG Wai Yee Eva ● CHU Chi Yu

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P961759> Hung, Eva. "The Introduction of Dickens into China (1906-1960): A Case Study in Target Culture Reception". *Perspectives: Studies in Translatology* vol.1996:1, pp.29-41. Copenhagen, 1996.08.01.
- <P961932> 孔慧怡. <以通俗小說為教化工具：福爾摩斯在中國(1896-1916)>. 《清末小說》第19期, 頁46-53. 東京, 1996.12.01.
- <P961947> 孔慧怡. <以文學手法營造普及效果—論約翰甘迺迪就職演講辭及其中三種中譯>. 《翻譯評賞》黎翠珍編. 頁73-87. 香港: 商務印書館(香港)有限公司, 1996.
- <P962134> 譚柏山. <同文不同軌—論英漢詞典中漢語譯文規範化的「中港台」因素>. 《中國語文通訊》第40期, 頁46-50. 香港, 1996.12.
- <P962187> 孔慧怡. 《婦解現代版才子佳人》. 190頁. 台北: 麥田出版社, 1996.10.
- <P962201> 孔慧怡. <尚未完成的使命—一種回應>. 《香港文化研究》第6期, 頁36-37. 香港, 1996.11.

- <P962202> 孔慧怡. <還以背景，還以公道：論清末民初英語偵探小說中譯>. 《通俗文學評論》第4期，頁24-36. 上海，1996.12.
- <P962809> **Hung, Eva. ed.** *Gender Studies: News & Views 10th Anniversary Special Edition*. 168 pgs. Hong Kong: Gender Research Programme, Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, CUHK, 1996.09.
- <P970196> 孔慧怡. <她的屋子>. 《香港文學》頁86-87. 香港，1997.05.01.
- <P970197> 孔慧怡. <天要下雨>. 《香港文學》頁58-62. 香港，1997.04.01.
- <P970451> **Hung, Eva. trans.** "The Story of Fertile Town". *Marvels of a Floating City* ed. by Eva Hung. pp.29-64. Hong Kong: Renditions Paperbacks, 1997.05.
- <P970452> **Hung, Eva. trans.** "Marvels of a Floating City". *Marvels of a Floating City* ed. by Eva Hung. pp.1-28. Hong Kong: Renditions Paperbacks, 1997.05.
- <P970453> **Eva Hung. trans.** "National Salvation Corporation Ltd by Lee Kuo-Hsiu". *Contemporary Chinese Drama* ed. by Martha Cheung and Jane Lai. pp.501-558. Hong Kong: Oxford University Press, 1997.06.
- <P970473> **Chapman, Ian. trans.** "Dung Kai Cheung: The Young Shen Nong - Excerpts". *Renditions* pp.11-22. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970474> **Chapman, Ian. trans.** "Fan Sin Piu: Four Poems - Afternoon Anxieties; Nostalgia: Imagining a Future, Passing My Father's Old Shop and I Walked Beneath a Light". *Renditions* pp.152-159. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970475> **Tam, Pak Shan. trans.** "Ma Kwok Ming: My Childhood in Tsuen Wan - Excerpts". *Renditions* pp.118-123. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970476> **Wickeri, Janice. trans.** "Chan Chi Tak: Four Poems - Boat and Home; Flag; My Paper-Cut City and Recycled". *Renditions* pp.182-197. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970477> **Wickeri, Janice. trans.** "Hung Chi: The Stewed-Pork Vendor". *Renditions* pp.124-125. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970478> **Wickeri, Janice. trans.** "Wong Bik Wan: Plenty and Sorrow". *Renditions* pp.53-72. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970483> **Hung, Eva. trans.** "Xiao Si: Two Prose Pieces". *Renditions* no.47 & 48, pp.126-129. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970484> **Hung, Eva. trans.** "Cheung Kwok Man: Rainbow-Coloured Dreams". *Renditions* no.47 & 48, pp.214-215. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970485> **Hung, Eva. trans.** "Xiao Xi: You Don't Want Roses". *Renditions* no.47 & 48, pp.216-217. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970486> **Hung, Eva. trans.** "Gu Cao: Images of Hong Kong in the Tourist Association's Publicity Films". *Renditions* no.47 & 48, pp.218-219. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, 1997.05.
- <P970859> **Hung, Eva. ed.** *Marvels of a Floating City and Other Stories*. by Xi Xi. 106 pgs. Hong Kong: Renditions Paperbacks, 1997.05.

The following members are affiliated to the Centres under the Institute of Chinese Studies. Please refer to listings under the individual CUHK staff members for more information related to the Centres.

CHAN Hok Lam (History)

CHANG Song Hing (Chinese Language & Literature)

CHIK Kin Pong (Physic)

HO Che Wah (Chinese Language & Literature)

JAO Tsung I (Fine Arts)

KAO May Ching M (Fine Arts)

LAGERWEY John (Religion)

POLLARD David Edward (Translation)

WONG Kuan Io (Chinese Language & Literature)

The following members are affiliated to the Institute of Mathematical Sciences. Please refer to listings under the individual CUHK staff members for more information related to the Institute.

CHAN Ho Fu Raymond (Mathematics)

CHING Pak Chung (Engineering)

HUI Pak Ming (Physics)

LAI Hon Ming (Physics)

LAM Yeh (Statistics)

LAU Ka Sing (Mathematics)

LAU Oi Wah (Chemistry)

LI Wai Kwong Peter (Mathematics)

YANG Chen Ning (Physics)

YAU Shing Tung (Mathematics)

RESEARCH PROJECTS

Please refer to previous issues of *Research Projects Summary* for more details of the following ongoing research at the centres:

Edition Title/Investigators

Centre for Environmental Studies

1995-96 Characterization of Organic Lead in Air (BL95038)
✉ WONG Po Keung (Biology) ● WANG Yonghua

Chinese Medicinal Material Research Centre

1995-96 Computerized Database and a Journal Abstracts of Chinese Medicines (MD80001)
✉ CHANG Hson Mou ● KAN Wing Kay (Computer Science & Engineering) ● BUT Paul Pui Hay (Biology)

Hong Kong Centre of Sports Medicine & Sports Science

1995-96 A Quantitative Study of the Effect of Exercise on Bone Mineral Content and Muscular Strength in Adolescents (MD95023)
✉ CHAN Pui ● CHAN Kai Ming (Orthopaedics & Traumatology) ● CHENG Chun Yiu Jack (Orthopaedics & Traumatology)

Materials Science & Technology Research Centre

1995-96 Epitaxial Growth of Compound Semiconductor Layers (EE95007)
✉ WILSON Ian Howard ● BANGERT U.*

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

Institute of Science & Technology

<P961933> 蕭旭泰、簡永基、楊宏通、畢培曦。〈中醫藥電腦庫的資料互相共用〉。《第三屆中藥研討會論文摘要集》頁 18。上海：上海醫科大學，1996.10.01。

<P970387> 蕭旭泰、簡永基、畢培曦。〈100 種毒性中藥之電腦庫光碟〉。《國際中醫藥資訊典籍學術研討會會序及論文集》頁 210-218。台灣：行政院衛生署中醫藥委員會，1997.05。

see also <P961904>, <P961934>, <P962758>, <P970386>, <P970388>

Hong Kong Centre of Sports Medicine & Sports Science

<P953443> Yuan, Yvonne W.Y.; Xu Fan; Ming-Kai Chin and Raymond C.H. So. "Hand-Eye Co-ordination and Visual Reaction Time in Elite Badminton Players and Gymnasts". *New Zealand Journal of Sports Medicine* vol.23 no.3, pp.19-22. New Zealand, 1995.

<P961977> 陳佩、傅世銓、陳啟明。〈治療膕腱損傷的體內動物模型：鹼性成纖維細胞生長因子(bFGF)效能〉。《中國運動醫學學術會議論文摘要》頁 21。中國成都：中國體育科學學會運動醫學專業委員會，1996。

<P962705> Chan, B.; B. Fu and K.M. Chan. "An Interim Report on 'In vivo Model of Patellar Tendon Healing-Effect of bFGF'". *Proceedings of the 16th Annual Meeting of the Hong Kong Orthopaedic Association* p.134. Hong Kong, 1996.11.

see also <P961976>

Materials Science & Technology Research Centre

<P962213> **Luo, E.Z.; J.X. Ma; J.B. Xu; I.H. Wilson; A.B. Pakhomov and X. Yan.** "Probing the Conducting Paths in a Metal-Insulator Composite by Conducting Atomic Force Microscopy". *Journal of Physics D: Applied Physics* vol.29, pp.3169-3172. UK, 1996.

<P970964> **Lui, K.M.; K.P. Chik and J.B. Xu.** "Dendritic Crystallization of Amorphous Germanium by *in situ* Thermal Pulse Annealing". *Journal of Applied Physics* vol.81, pp.7757-7763. USA, 1997.06.15.

The following members are affiliated to the Centres under the Institute of Science & Technology. Please refer to listings under the individual CUHK staff members for more information related to the Centres.

CENTRE FOR ENVIRONMENTAL STUDIES:

CHAN Chiu Yeung Raphael (Microbiology)
 CHAU Kwai Cheong (Geography)
 CHEN Yongqin David (Geography)
 CHENG Fun Bun Augustine (Microbiology)
 CHENG Hon Ki Christopher (Biochemistry)
 CHENG Shouquan (Geography)
 CHU Ka Hou (Biology)
 CHU Lee Man (Biology)
 FUNG Tung (Geography)
 HON Ping Kay (Chemistry)
 HONG Youlian (Sports Science & Physical Education)
 KAN Pauline Mei Yin (University Health Service)
 LAI Pan Chiu (Religion)
 LAM Kin Che (Geography)
 LAU Hang Yung Alaster (Pharmacology)
 LEE Chi Kin John (Curriculum & Instruction)
 LEUNG Kwong Sak (Computer Science & Engineering)
 LEUNG Yee (Geography)
 MAN Si Wai (Education Administration & Policy)
 NG Yew Kwang (Economics)
 SCHERLING Steven Arvid (International Business)
 SHEN Jianfa (Geography)
 TANG Stephen Lung Wai (Sociology)
 WANG Shaoguang (Government & Public Administration)
 WONG Chong Kim (Biology)
 WONG Po Keung (Biology)
 WONG Tze Wai (Community & Family Medicine)
 WONG Yum Shing (Biology)
 WOO Norman Ying Shiu (Biology)
 YU Eden Siu Hung (Decision Sciences & Managerial Economics)
 YU Ignatius Tak Sun (Community & Family Medicine)
 YU Jimmy Chai Mei (Chemistry)

CHINESE MEDICINAL MATERIAL RESEARCH CENTRE:

BUT Paul Pui Hay (Biology)
CHAN Kai Ming (Orthopaedics & Traumatology)
CHAN Sun On (Anatomy)
CHAN Tak Wah Dominic (Chemistry)
CHAN Wood-ye (Anatomy)
CHENG Hon Ki Christopher (Biochemistry)
CHEUNG Chi Keung (Biology)
CHEUNG Yuet Wah (Sociology)
CHIU Siu Wai (Biology)
CHOY Yuen Min (Biochemistry)
FUNG Kwok Pui (Biochemistry)
FUNG Ming Chiu (Biology)
HO Walter K K (Biochemistry)
KAN Wing Kay (Computer Science & Engineering)
LAU Hang Yung Alaster (Pharmacology)
LAU Oi Wah (Chemistry)
LEE Pui Leung Rance (Sociology)
LEUNG Kwok Nam (Biochemistry)
LEUNG Ping Chung (Orthopaedics & Traumatology)
LI Chi Keung Ronald (Pharmacy)
LIN Ge (Pharmacology)
LIU Wing Keung Ken (Anatomy)
NG Tzi Bun (Biochemistry)
OOI Vincent E C (Biology)
SHAW Pang Chui (Biochemistry)
SUNG Yn Tz Rita (Paediatrics)
TOMLINSON Brian (Clinical Pharmacology)
TSANG David Sau Cheuk (Biochemistry)
TSO Mark On Man (Ophthalmology & Visual Sciences)
TSO Wung Wai (Biochemistry)
WANG Jun (Biochemistry)
WONG Tze Wai (Community & Family Medicine)
WONG Yum Shing (Biology)
YEUNG Hin Wing (Biochemistry)
YEUNG Hok Keung John (Pharmacology)
ZHU Min (Pharmacy)

HONORARY FELLOWS:

CHE C T	Chemistry, Hong Kong University of Science & Technology
CHENG K F	Chemistry, University of Hong Kong
LEUNG W N	Biology, Hong Kong Baptist University
TAI Y T	Medicine, University of Hong Kong
YANG M M P	Physiology, University of Hong Kong

HONG KONG CENTRE OF SPORTS MEDICINE & SPORTS SCIENCE

CHAN Kai Ming (Orthopaedics & Traumatology)
CHENG ChunYiu Jack (Orthopaedics & Traumatology)
HA Sau Ching Amy (Sports Science & Physical Education)
HJELM N. Magnus (Chemical Pathology)
HONG Youlian (Sports Science & Physical Education)
HUNG Leung Kim (Orthopaedics & Traumatology)
LAU Edith Ming Chu (Community & Family Medicine)
LEE Ka Ho Kenneth (Anatomy)
LEE Kwong Man Simon (Lee Hysan Clinical Research Laboratories)
LEE Shiu Hung (Community & Family Medicine)
LEUNG Kwok Sui (Orthopaedics & Traumatology)
LEUNG Ping Chung (Orthopaedics & Traumatology)
LEUNG Suk Fong Sophie (Paediatrics)
QIN Ling (Orthopaedics & Traumatology)
ROLF Christer (Orthopaedics & Traumatology)
WONG Wan Nar Margaret (Orthopaedics & Traumatology)
WOO Jean (Medicine)
XU Lanyi (Electronic Engineering)
YIP Man Hing Kevin (Orthopaedics & Traumatology)
ZHANG Yuanting (Electronic Engineering)

MATERIALS SCIENCE & TECHNOLOGY RESEARCH CENTRE

CHAN Kam Tai (Electronic Engineering)
CHIK Kin Pong (Physics)
HARK Sui Kong (Physics)
HSU Chung Chi (Electronic Engineering)
HUI Ka Chung (Chemistry)
KUI Hin Wing (Physics)
KWOK Wai Man (Chemistry)
LAM Yip Keung Peter (Institute of Chinese Studies – Art Museum)
LAU W M Leo (Physics)
LEE Wing Kee (Physics)
LI Wen Jung (Mechanical & Automation Engineering)
LIAO Wei Hsin (Mechanical & Automation Engineering)
LIN Hai Qing (Physics)
LIU Zhi Feng (Chemistry)
LUI Ka Man (Electronic Engineering)
LUO Enzhou (Electronic Engineering)
NG Hang Leung (Physics)
TSANG Hon Ki (Electronic Engineering)
WILSON Ian H (Electronic Engineering)
WONG Hong Kuen (Physics)
WONG Sai Peng (Electronic Engineering)
XU Jian Bin (Electronic Engineering)
YAU Kwok Fung John (Physics)
YEUNG Siu Kau Stephen (Mechanical & Automation Engineering)
YU Chai Mei Jimmy (Chemistry, Centre for Environment Studies)

The following members are affiliated to the Research Institute for the Humanities. Please refer to listings under the individual CUHK staff members for more information related to the Institute.

CHAN Stephen Ching Kiu (English)

HO Hsiu Hwang (Philosophy)

KWAN Tze Wan (Philosophy)

LEUNG Yuen Sang (History)

LIU Shu Hsien (Philosophy)

TAM Kwok Kan (English)

